

編號：W0023

地點：台中縣和平村梨山村

時間：2005/0703

歌者：曾義英（Pasang Noqang 男 77 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#15 0：18：41~ 0：23：32）

樂種：朗頌歌謠

曲名：遷徙之歌

ys, lanay simu sumaramat,
讓我 你們 吟唱
ra riyax na soni, simu paqyanux,
今日 你們 活者
sa babaw laqi cinbwanan gaw,
以後 孩子 世間
nway ku lu masa qahanga gaw,
讓 我 不知情況下
y.....s syaw mamu subzinah,
旁邊 你們 不要誤解
sa ⁵⁶lubu sa ⁵⁷Piling mamu qu miqziynun gaw,
吟誦 人名 你們 謙卑形容自己
⁵⁸ana simu piqan la suru ka laqi ku kinbaban
雖然 你們 給 後面 孩子 後代子孫
anay simu su muramat la,
讓 你們 你 吟唱
sa riyax ma soni,
今日
ulung su huway la Yaba ta kiristo gaw,
幸好 你 賜福 天父上帝
nyal ta ⁵⁹nya pblequn la.
我們 他 照顧

⁵⁶ Lubu 此句原意為樂器「口簧琴」，但此句也常用為「吟唱」。

⁵⁷ 通常歌者再吟唱時，當要表達自己時，不會用自己的名子，而是用自己最小的小孩的名字來指稱自己。

⁵⁸ 歌者再此以非常謙虛的口吻引用這段話。

⁵⁹ Nya 指上帝。

maki la babaw la cinbwanan,
 在 以後 世上
 y.....s galaw ta pinnasyaqan lowy,
 帶著 我們 喜樂
 aki ta babaw la cinbwanan qani ki gaw,
 應該 我們 以後 後代 這個
 Ulung su huway la Yutas ta ku ma Yabox,
 還好 你 感謝 祖宗 我們 人名
 wayal ta nya qasugun la Yuquq na ggowng gaw,
 已經 我們 他 分派 河流
 ita qu laqi man Tayal,
 我們 這個 孩子 泰雅
 y.....s, ana ta ini khamay ta ku Tayal,
 我們 沒有 眾多 我們 泰雅
 sita kinlokah la lungun ta kwara ki wy,
 一定 努力 思想 我們 全部
 y.....s, nyal muqu la mramat la sa
 讓 我 吩咐
 Piling mamu qu ngilis qzynut gaw,
 人名 你們 哭泣 貧窮了
 wayal simu skayal la soni la,
 從 你們 談論 今日
 ita qu gaga ta Tayal,
 我們 規範 我們 泰雅
 y.....s, yanay ta smabil,
 同輩 我們 留下
 sa gaga ta Tayal laqi ta kunibahan,
 規範 我們 泰雅 孩子 我們 現代人
 tay naha lu baqun la ita mnTayal,
 好讓 他們 知道 我們 泰雅人
 y.....s talagay huway la Yaba ta Utux la Kayal gaw,
 上帝浩大的恩惠
 aki ta ini bakita ga,
 好讓 我們 沒有 見面 我們
 ulung su huway la kiristo ru,
 好在 你 感謝 基督 和
 nyal ta makita la roziq la riyax na soni,
 我們 見面 再一次 今日

ungat spngan la qas la Piling mamu la riyax na soni,
 沒有 比這更好 高興 人名 你們 今日
 nyal si tubul la tunux la ki,
 在 低下 頭
 ungat nanu sasyuk sa Piling mamu qu biziynut.
 沒有 什麼 回應 人名 你們 可憐

詞意：讓我來為你們來吟唱，真的非常感謝上帝，因他的憐憫與照顧，讓我們泰雅族後代能延續下來，也感謝我們的祖先 Yabox，他將泰雅族人分派到不同的地方。順著不同的流域尋找自己的居所。另外，我們也要好之思想泰雅族的規範 gaga；要將這些 gaga 留下給下一代，好讓他們知道我們是泰雅族人。也要感謝上帝浩大的恩典，因著認識祂，讓我們的生命得予豐富，在這今日的處境，沒有比認識上帝還更好。我們話到此為止。

第 2 首 (見 DVD#15 0 : 25 : 37 ~ 0 : 26 : 37)

樂種：樂器演奏口簧琴

曲名：(單片竹口琴 lubun tataw)

第 3 首 (見 DVD#15 0 : 31 : 14 ~ 0 : 35 : 46)

樂種：朗頌歌謠

曲名：提親之歌

noway misu yugan la lubu ra yutas,
 讓 你 回應 吟唱 平輩稱呼
 sa nyal ku mqolung⁶⁰ mnlung maha,
 在 我 想 想
 ulung su huway su la yutas,
 好在 你 感謝 你 公公
 wayal su glgan la gaw,
 已經 你 遵行
 sa wayal ptzylun la blihun su la⁶¹,
 已經 登 門 你

⁶⁰第一次唱 mqolung 又接著唱 mnlung，是因為第一句唱錯，然後又修正為第二句 mnlung。

⁶¹ sa wayal ptzylun la blihun su la 暗指對方已答應這門婚事

sa si yu isu qu nyal saqyanux la yungay⁶² gaw,
 你 有 活著 猴子
 ini su yungiy, sinbilan la yutas ta ku mayaboh,
 沒有 你 忘記 遺留 祖先 我們 先祖(人名)
 nyal ta pagayanux la laqi la kunibahan gaw,
 來 我們 活著 孩子 現代人

詞意：此時讓我來回應你，我非常感謝你，你已經達到你們的心願，同意將我家女兒許配給你們家男孩，藉著我家小姐就能延續下一帶，你沒有忘記先祖 mayaboh 所留下的話，即繁衍下一代。

y.....s, ana ta beqan la suru la yutas⁶³,
 雖然 我們 給 背後 公公(指長輩)
 wayal ta pabablequn mngqeyanux,
 已經 我們 改善 活著
 sa laqi kunibahan la ga,
 孩子 後代
 ungat namu llungun la wah,
 沒有 什麼 想(我們沒有什麼可憂慮)

詞意：雖然孩子們結婚後即自立門戶後，就不在父母親身邊，但我們已經完成孩子結婚此樁心願，我們已經沒有什麼可憂慮的了。

y.....s, nyal ku mangilis sa,
 有 哭泣
 ungat la pasabeh la wiyaw tanux gaw,
 沒有 靠近 誠如 頭
 nyal ku mngilis cikay ki,
 我 哭泣 一點

詞意：女兒將離開我們，我內心感到不捨，她已經不在我身邊，就好像我失去頭一樣，我內心在哭泣。

y.....s, nanu yasa, mala sasibun na,
 所以 這樣

⁶² yunglung 原指猴子，但此句歌只 yungay 是只對方家的小姐，也就是提親的對象。

⁶³ ana ta beqan la suru la yutas 此句是在形容孩子們結婚後即自立門戶後，就不在父母親身邊。

ungat qbaqan la ryax na soni,
 沒有 辦法 今日
 ungat nanu ssyuk mu isu la yutas,
 沒有 什麼 回應 我 你 親家
 nyal su tubun la tunux la sa Piling mamu ku bziynut⁶⁴,
 已經 你 低 頭 人名 你們 可憐

詞意：我沒有沒有麼可以在回應你了。

y.....s, saw su sa bziynah la yutas,
 你 放一邊 親家
 galaw ta pisyaxan la riyax na soni,
 告訴 我們 照亮 今日
 lhuyan ta ita qutux qalang qani gaw,
 住處 我們 全部 一個 部落 這個
 pqasaw ta rariyax na soni,
 高興 我們 今日
 talagay la yutas ana ta masagagay ga riyax soni,
 很多 親家 雖然 我們 分離 今日
 yat ta payungiy krriyax ki,
 不要 我們 忘記 天天
 nyal ta sapamumu la Utux la Kayal,
 我們 結合 天父上帝
 y.....s, ulung su hway Utux na Kayal,
 還好 你 感謝 天父
 wayal ta pamumu la pala la riyax na soni,
 已經 我們 結 布 今日

詞意：今天我們聚集再這部落是值得高興的一天，我們不可忘記這一天，也感謝上帝促成這樁事。

ana wayal macinuqu haziy sa,
 已經 脫軌 這樣
 lubuw la Piling mamu ga,
 吟唱 人名 你們
 galaw ta pisyaxan ki wah.
 告訴 我們 照亮

⁶⁴ 此句歌者在一次更深沉的表達自己此刻的心境，多麼的不捨。

詞意：雖然我唱的有些脫軌，但求照亮我們的日光來引領我們。

第4首（見DVD#15 0：44：04～0：47：29）

樂種：朗頌歌謠

曲名：遷徙之歌

nuway simu smramat la,
你們 吟唱
Yaba mamu Turay ki wah,
祖先 你們 人名
saw qsugay simu la halan mamu mubilaq,
分 你們 要去 你們 過好日子
na mkaynux,
活著
y.....s, yutas ku kYahox⁶⁵ usa ku aring la Sincik qusa ki,
祖先 祖宗（人名）前往 從 新竹 那個
saru yutas ta ka Momaw ga,
祖先 我們 人名
samusa la lalung sa lalung karahuw,
跟著 潭 潭 大的
tamalung hiya ga usa sa syaw basilung,
男生 他 去 邊 深潭
usa mingbalaq mngqiyanax ki,
去 過好日子 生存
y.....s, yutas ta ka Malamang,
祖先 我們 人名
sa kaki sa zik la riyax sa saqoyaw,
住在 深 今日 環山
sa balaq mqeyanax,
好 生存
sa yutas ta kMomaw sa wayal la sa
我們 祖宗 已經
Togeng ru Sincik ru Byorit qasa uziy,
桃園 和 新竹 和 苗栗 這個 也是
sa qasugay simu,
分給 你們

⁶⁵ Kyahox 前子音 k 放在人名之前，表示已經過世之人之尊稱。

sa yutas ka Mabutas sa wayal sa,
 祖先 祖宗(人名) 已經
 sa babaw na cinbwanan,
 以後 現代人
 usa minbalaq mqyanux ki laqi,
 去 好好的 活著 孩子
 sa pstnak simu babaw nya,
 相同 你們 以後
 sa loziy sa yat psayaqih na laqi kunibahan ki wah,
 再一次 沒有 相互敵意 孩子 現代
 sapung sa simu slabang la babaw la cinbonan,
 嘗試 你們 寬廣 以後 現代
 a.....misa pucing la lubu Yaba mamu Toray la laqi,
 最後 吟誦 你們 人名 孩子
 sa sagaya ta la riyax na soni,
 再見 我們 今日
 sa sgaya ta la ki wah.
 再見 我們

詞意：Turay 你的祖先過去曾有這樣的吩咐。現在我要你們去不同的地方尋找一個新的住處，好讓你們能過好的日子。Kyabox 前往新竹，Momaw 跟著大的河流，Malamany 要住在深山。孩子們以後你們仍然會再相會，若有機會再相會時，彼此不可以有敵意，要有相互接納的心。這是我對你們交代的話，再見了。